

The French Review

VOLUME 93, No. 3, March 2020

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

FILM

Bilan cinématographique 2018–2019: tous à l'eau!

13

par Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet

Succès populaire présenté hors-compétition à Cannes en 2018, *Le grand bain* de Gilles Lellouche est l'inspiration thématique du bilan cinématographique de l'année (mai 2018–avril 2019). Huit hommes à la dérive se donnent un défi aussi fou qu'ubuesque: devenir champions du monde de natation synchronisée masculine. Entraînés par deux anciennes championnes, ces hommes en bonnets de bain iront jusqu'au bout de leur rêve. Cette comédie chorale se moque des valeurs qui polluent la société contemporaine telles que le jeunisme, la beauté, la compétitivité et la réussite et prône la solidarité, l'envie de se dépasser et l'estime de soi.

Dossier pédagogique: *Edmond* (Alexis Michalik, 2019)

par Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet

Ce Dossier pédagogique accompagne le "Bilan cinématographique 2018–2019: tous à l'eau". *Edmond* est l'adaptation cinématographique de la pièce de théâtre éponyme montée en 2017 par Michalik et récompensée par cinq Molière. Le film nous plonge dans le Paris de la Belle Époque, en 1897, année où Edmond Rostand (1868–1918) écrit l'une des pièces de théâtre les plus populaires de la littérature française: *Cyrano de Bergerac*. Cette comédie romantique, accessible à des apprenants de tout niveau, aborde les thèmes de l'amitié, de l'amour, de la création artistique et rend hommage au monde du théâtre. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

La nostalgie réflexive dans *The Artist* et *Hugo*

32

par Annie Jouan-Westlund

Hugo (Michel Hazanavicius) et *The Artist* (Martin Scorsese), en liste pour les Oscars et les Césars, remportèrent un succès planétaire au box-office fin 2011. En hommage à Georges Méliès et au cinéma muet hollywoodien, ces deux productions, provenant des deux côtés de l'Atlantique, appartiennent à la catégorie des films nostalgiques exploitant le lien affectif du spectateur au passé et au cinéma d'antan. Cette analyse du temps, de la mémoire et de l'espace dans ces deux films montre leur capacité à raconter le passé, l'art cinématographique et sa mémoire collective dans le cadre d'une nostalgie critique et introspective.

SOCIETY AND CULTURE

La rhétorique: ses origines gréco-romaines et son renouveau en France

44

par Emmanuelle Remy

Cet article examine le renouveau de la rhétorique dans la France contemporaine. La rhétorique, art de la persuasion, repose sur trois aspects: l'ethos (l'image de l'orateur), le pathos (l'habileté à émouvoir l'auditoire) et le logos (le contenu du discours). La culture française a traditionnellement privilégié l'écrit, alors que de nos jours nous vivons dans un monde dominé par l'oralité. Être exposé à une formation où la parole et la gestuelle sont le centre même du développement personnel et professionnel peut permettre à l'individu de trouver sa place dans la société ainsi que dans le monde du travail.

***En marche!* Walking and Writing with Sylvain Tesson and François Garde**

56

by Ari J. Blatt

In *Sur les chemins noirs* (2016), Sylvain Tesson charts his solitary crossing of France on foot. In *Marcher à Kerguelen* (2018), François Garde recounts an equally arduous trek through a remote French island in the Indian Ocean. While the geography they encounter could not be more different, each author revels in the road not taken. Through their creative imbrication of walking and writing, *Sur les chemins noirs* and *Marcher à Kerguelen* explore how the impact we have on a place as we move through it correlates to that place's capacity to inform our experience of ourselves and the world.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Rethinking the Teaching of Culture at the Beginning Level: The Online Francophone Cultures Portfolio Project

66

by Marianne Bessy

After an overview of the challenges inherent to the teaching of culture at the beginning level, this article describes the implementation of the Online Francophone Cultures Portfolio (OFCP) project. This semester-long assignment—conducted in English in the beginning French classroom—used the concept of global competence as a framework and included a self-reflection component. Relying on survey data suggesting that this assignment was successful in fostering cultural growth for the learners, the author contends that the OFCP is a viable model for tackling the daunting task of providing learners with meaningful and globally-relevant cultural instruction at this level.

LITERATURE

“Les cendres chaudes de l’oubli”: l’idée de classique démodé

88

par Sophie Jollin-Bertocchi

La notion de classique, qui s’est constituée au dix-septième siècle autour des traits de modèle et de postérité, est devenue problématique. L’élargissement de l’aire linguistique et temporelle des classiques a fragilisé l’idée de durée, de sorte que les discours contemporains manifestent deux emplois paradoxaux du mot, *classique moderne* ou *contemporain*, difficiles à distinguer des œuvres à succès, et *classique démodé*, pour lesquels les critères de discrimination font problème. Si le style demeure au cœur de la définition, il reste à interroger son historicité. Le mot *classique* manifeste une mutation sémantique radicale consistant en la perte de ses traits inhérents initiaux.

Crossing Borders with Colette's *Gigi*

102

by Tama Lea Engelking

Colette's 1944 novella *Gigi*, perhaps her best-loved work, has continuously crossed borders over the past seventy years in the form of adaptations for the screen, stage, and musical theater, for both English- and French-speaking audiences. Colette's role in these adaptations has not received adequate attention. This article provides a comprehensive overview that connects *Gigi's* evolution to the insights Colette drew from her experiences in the entertainment business, and especially the theater. It argues that *Gigi's* ongoing appeal to audiences on both sides of the Atlantic represents the spirit of Colette herself, who crossed borders to reinvent her image and work.

Subversion of Humanitarian Narrative in Emmanuel Dongala's *Johnny chien méchant*

116

by Yvonne-Marie Mokam

While humanitarian assistance is grounded in noble ideals such as solidarity, compassion, selflessness, that imply deep caring for all human beings regardless of race, religion, ethnic group, or political affiliation, its narrative is problematic. This article posits that Emmanuel Dongala's *Johnny chien méchant* problematizes humanitarian communication, its premises, its ability to speak for the victims, and its limits. I argue that this author ponders the relevance of the humanitarian narrative as rooted in a shared moral vision of human nature. His novel shows that humanitarianism remains Eurocentric despite its claim to universalism.

Le roman sur orbite: Echenoz, Montalbetti et Delecroix

129

par Jean-François Duclos

À partir de la mise en place, dans les années 1960, des programmes spatiaux américains et russe, les fictions relatant des voyages hors de la Terre entrent dans une phase où dominent de nouvelles contraintes narratives. Cet article examine trois romans français "post-Apollo" publiés entre 1992 et 2017. Diverses stratégies y sont à l'œuvre pour contrer une forme de désenchantement du récit face à un corpus documentaire largement disponible. Les trois romans rendent compte de l'expérience de la microgravité comme nouveau dispositif fictionnel capable de réinterroger le rapport que les humains sont désormais susceptibles d'entretenir avec la Terre.

Race and Idealization of Love in Sylvie Ntsame's *La fille du Komo* **143**

by Paschal Kyoore

This article explores the theme of interracial love and relationships in the Francophone African novel, focusing on the Gabonese writer Sylvie Ntsame's *La fille du Komo*. Drawing on studies on immigration in France, race relations, and the black female body, the article argues that the utopian interracial relationship depicted by Ntsame challenges stereotypes and myths that work to stifle such relationships. While she is not part of the Negritude movement, Ntsame returns to her cultural roots in order to portray intercultural contacts in a more progressive manner, which transcends stereotypes and racist behavior in contemporary society.

***Le passé simple* de Driss Chraïbi ou la reconnaissance du père** **155**

par Redouane Khamar

Écrit en 1954, alors que le Maroc cherchait son indépendance, *Le passé simple* de Driss Chraïbi critique la société marocaine: théocratie, manque de liberté, soumission des femmes. Ce livre fut l'objet de nombreuses critiques, les conservateurs marocains considérant Chraïbi comme un "traître à l'islam". Mon article considère *Le passé* comme une réécriture de l'histoire du père. Si *Le passé* raconte des événements passés, il sert aussi de "structure sémantique" où le père raconte sa propre histoire à la fin du récit. Les confessions du père permettent au narrateur Driss de se réconcilier avec sa société.

Nguyen Phan Long's *Le roman de mademoiselle Lys*: "L'éducation de nos filles" in Colonial French Indochina **169**

by Angelica P. So

This article examines the problematization of, and the proposed solutions to, cultural *métissage* in the first published Vietnamese Francophone novel, *Le roman de mademoiselle Lys* (1921). It investigates how the author, Nguyen Phan Long, founder of the Constitutionalist Party of Cochinchina, uses French syntax as a rhetorical means of disciplining Vietnamese women in French Indochina. I interpret his use of French literary traditions of novelistic and fictionalized diary-writing to impose Confucian ideals on Vietnamese women, and read his mirroring of French "diary-novels" as a reflection of his desire to respond to *journaux-romans* and their French male authors.

par Hélène Jaccomard

L'objet de cet article est d'approfondir la compréhension des didascalies théâtrales quant à la représentation du corps, en prenant pour exemple l'œuvre dramatique de Yasmina Reza, faite d'une dizaine de pièces à ce jour, de *Conversation après un enterrement* (1987) à *Bella figura* (2015). Chez Reza, les indications scéniques participent à une esthétique, celle d'un "théâtre de nerfs". Étudier l'ensemble du dispositif didascalique des onze pièces reziennes, tout en braquant le projecteur sur trois ou quatre dont la proportion entre dialogue et didascalie est particulièrement significative, fait ressortir combien la parole se suffit bien peu à elle-même.

REVIEWS

CREATIVE WORKS

BERGERON, CLAIRE. <i>Le crime de Sœur Marie-Hosanna</i> . (J. Vincent H. Morrissette)	195
BOUCHARD, CAMILLE. <i>Plutonium</i> . (Didier Bertrand)	196
CLAVEL, THOMAS. <i>Les vocations infernales</i> . (Lydia Belatèche)	196
DAOUD, KAMEL. <i>Le peintre dévorant la femme</i> . (Alek Baylee Toumi)	198
DJIAN, PHILIPPE. <i>Les inévitables</i> . (William Cloonan)	199
DUGAIN, MARC. <i>Transparence</i> . (Joseph A. Reiter)	199
FOENKINOS, DAVID. <i>Deux sœurs</i> . (Denis R. Pra)	201
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>La dernière chasse</i> . (Nathalie G. Cornelius)	202
HOUELLEBECQ, MICHEL. <i>Sérotinine</i> . (Roland A. Champagne)	203
JOHANNIN, CAPUCINE et SIMON. <i>Nino dans la nuit</i> . (Jean-François Duclos)	204
LESBRE, MICHÈLE. <i>Rendez-vous à Parme</i> . (Isabelle DeMarte)	205
MENCÉ-CASTER, CORINNE. <i>Le talisman de la présidente</i> . (Jeremy Patterson)	206
NETTER, GÉRARD. <i>L'étrange affaire Tiburce Petitpas</i> . (Alain Ranwez)	207
NGOULOU, PATERNE. <i>Longue est ma route</i> . (Véronique Anover)	208
PORCHER, TITAU. <i>Hina, Maui et compagnie</i> . (Julia L. Frengs)	209
PRINCE, CHRISTOPHE, et PRINCE, NATHALIE. <i>Nietzsche au Paraguay</i> . (Jane E. Evans)	210
PROPHÈTE, EMMELIE. <i>Un ailleurs à soi</i> . (Linda Alcott)	211
RAVEY, YVES. <i>Pas dupe</i> . (Warren Motte)	212
SUAUDEAU, JULIEN. <i>Le sang noir des hommes</i> . (Michèle Bacholle)	213
TAÏA, ABDELLAH. <i>La vie lente</i> . (Walter S. Temple)	214
TELLERMANN, ESTHER. <i>Un versant l'autre</i> . (Aaron Prevots)	215
TEXIER, RICHARD. <i>L'hypothèse du ver luisant</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	216
VIGNEAULT, GILLES. <i>Le chemin montant</i> . (Khadija Khalifé)	217
VOLODINE, ANTOINE. <i>Frères sorcières: entrevoûtes</i> . (Patrick H Moneyang)	218
VUILLARD, ÉRIC. <i>La guerre des pauvres</i> . (Annie Bandy)	219

LINGUISTICS

- BIGLARI, AMIR, éd. *Regards croisés sur le langage: entretiens avec N. Chomsky, A. Culioli, M. Halle, B. Pottier, A. Rey, J. Searle, H. Walter.* (Lindsay Myers) 220
- CARLIER, ANNE, et CÉLINE GUILLOT-BARBANCE, éd. *Latin tardif, français ancien: continuités et ruptures.* (Olivier Bertrand) 221
- CERQUIGLINI, BERNARD. *L'invention de Nithard.* (Peter Machonis) 222
- ELOY, JEAN-MICHEL, éd. *De France et d'au-delà: les langues régionales transfrontalières.* (Robert Train) 223
- GUYON, ISABELLE. *Au commencement étaient les mots.* (Carole Salmon) 224
- HORVÁTH, MÁRTON GERGELY. *Le français parlé informel: stratégies de topicalisation.* (Fanny Macé) 225
- MARSAC, FABRICE, et JEAN-CHRISTOPHE PELLAT. *Le participe retrouvé: grand corpus étiqueté sur le participe passé.* (Émilie Destruel) 226

METHODS AND MATERIALS

- ANDERSON, BRUCE, and ANNABELLE DOLIDON. *En avant! Beginning French.* 3rd ed. (Joseph Edward Price) 227
- BIRAS, PASCAL, et al. *Défi 3.* (Eileen Angelini) 229
- CHAMPENY, SÉVERINE. *Portails 2: Intermediate French.* (Jessica L. Sturm) 230
- FUCHS, MIRIAM, SARITA RAI, and YVES LOISEAU, eds. *Study Abroad: Traditions and New Directions.* (Jeremy Patterson) 231
- PENFORNIS, JEAN-LUC. *Français.com: niveau intermédiaire B1.* 3^e éd. (E. Nicole Meyer) 232

FILM

- ABRAHAM, JULIEN. *Mon frère.* (Marius Conceatu) 233
- BOON, DANY, réal. *La ch'tite famille.* (Ann Marie Moore) 234
- CHAREYRON, ROMAIN, and GILLES VIENNOT, eds. *Screening Youth: Contemporary French and Francophone Cinema.* (Khadija Khalifé) 235
- DENIS, CLAIRE, réal. *High Life.* (Michelle Chilcoat) 236
- DEROO, REBECCA J. *Agnès Varda between Film, Photography, and Art.* (Michèle Bissière) 237
- DO, DENIS, réal. *Funan.* (Marion Geiger) 238
- Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2019.* (Joan M. West) 239
- UNGAR, STEVEN. *Critical Mass: Social Documentary in France from the Silent Era to the New Wave.* (Derek Schilling) 242

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BOUTAGHOU, MAYA, éd. *Représentations de la guerre d'indépendance algérienne.* (Priscilla Charrat Nelson) 243
- BRAUNSTEIN, JEAN-FRANÇOIS. *La philosophie devenue folle: le genre, l'animal, la mort.* (Flavien Falantin) 244
- BROWN, LLEWELLYN. *Beckett, Lacan, and the Gaze.* (Federica Signorini) 245
- BRUCKER, NICOLAS, et FRANZISKA MEIER, éd. *Un homme, deux cultures: Charles de Villers entre France et Allemagne (1765–1815).* (Juliana Starr) 246

GOELLNER, SAGE. <i>French Orientalist Literature in Algeria, 1845–1882: Colonial Hauntings</i> . (Maria G. Traub)	247
GROZDANOVITCH, DENIS. <i>Dandys et excentriques: les vertiges de la singularité</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	248
GUERMÈS, SOPHIE, éd. <i>Éditer et relire la correspondance de Zola</i> . (Pascal Ifri)	250
HEL-BONGO, OLGA. <i>Roman francophone et essai: Mudimbe, Chamoiseau, Khatibi</i> . (Connor Pruss)	251
HOSTIOU, JEANNE-MARIE. <i>Les miroirs de Thalie: le théâtre sur le théâtre et la Comédie-Française (1680–1762)</i> . (Logan J. Connors)	252
JULLIOT, CAROLINE. <i>Le sphinx rouge: un duel entre le génie romantique et Richelieu</i> . (Kate M. Bonin)	253
KATO, YASUÉ. <i>L'évolution de l'univers floral chez Proust: de La Bible d'Amiens à La recherche du temps perdu</i> . (Khadija Khalifé)	254
LAGET, THIERRY. <i>Proust, prix Goncourt: une émeute littéraire</i> . (Edward Ousselin)	255
LE CALVEZ, ÉRIC, éd. <i>Flaubert voyageur</i> . (Céline Hromadova)	256
ORLANDO, VALÉRIE K., and PAMELA A. PEARS, eds. <i>Paris and the Marginalized Author: Treachery, Alienation, Queerness, and Exile</i> . (Stephanie Schechner)	257
 SOCIETY AND CULTURE	
BARTON, NIMISHA, and RICHARD S. HOPKINS, eds. <i>Practiced Citizenship: Women, Gender, and the State in Modern France</i> . (Hope Christiansen)	258
BOHLING, JOSEPH. <i>The Sober Revolution: Appellation Wine and the Transformation of France</i> . (James P. Gilroy)	259
BROUDE, NORMA, ed. <i>Gauguin's Challenge: New Perspectives after Postmodernism</i> . (Catherine Gaughan)	260
BURROWS, SIMON. <i>The French Book Trade in Enlightenment Europe II: Enlightenment Bestsellers</i> . (Christopher Coski)	261
CERRY, HAYDON. <i>Down and Out in Saigon: Stories of the Poor in a Colonial City</i> . (Michèle Bacholle)	262
EFFROS, BONNIE. <i>Incidental Archaeologists: French Officers and the Rediscovery of Roman North Africa</i> . (Eileen M. Angelini)	263
EVERGATES, THEODORE. <i>Marie of France: Countess of Champagne, 1145–1198</i> . (Erika E. Hess)	264
HOLT, MACK P. <i>The Politics of Wine in Early Modern France: Religion and Popular Culture in Burgundy, 1477–1630</i> . (Virginie Ems-Bléneau)	265
KALIFA, DOMINIQUE. <i>Paris: une histoire érotique, d'Offenbach aux Sixties</i> . (Christa C. Jones)	266
KEPEL, GILLES. <i>Sortir du chaos: les crises en Méditerranée et au Moyen-Orient</i> . (Samia I. Spencer)	268
KILDEA, PAUL. <i>Chopin's Piano: In Search of the Instrument That Transformed Music</i> . (Sharon L. Fairchild)	269
MAALOUF, AMIN. <i>Le naufrage des civilisations</i> . (Khadija Khalifé)	270
POIRET, ANNE. <i>Mon pays vend des armes</i> . (Denis R. Pra)	271
RAGGI, PASCAL. <i>La désindustrialisation de la Lorraine du fer</i> . (Edward Ousselin)	272

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	275
ANNOUNCEMENTS	276

ADVERTISING

279

AATF – Convention in Trois-Rivières, Québec
AATF – Société Honoraire de Français
Continental Book Company
Modern Language Association
SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
Université du Québec à Montréal
WESType Publishing Services, Inc.
Les YMCA du Québec

Forthcoming

May 2020 (Volume 93.4)

SOCIETY AND CULTURE

The Maid and the Milkmaid: Joan of Arc and Marie Antoinette (Joan Hinde Stewart)
Pour une dénonciation véhémente de la destruction d'Hiroshima, par Camus "à chaud" (8 août 1945) et par Duras "à froid" (1958) (Vincent Grégoire)

LITERATURE

No Future for Mlle de Saint-Loup? Queer Temporality and Histories in *À la recherche du temps perdu* (Adeline Soldin)
The Witness of Literature: Soazig Aaron's *Le non de Klara* (Eilene Hoft-March)
La fracture identitaire au Machrek à la lumière des *Identités meurtrières* d'Amin Maalouf (Fida Dakroub)
Un homme en quatre morceaux? Dany Laferrière, Identity, and the Académie française (Bonnie Thomas)
Mapping the End of the World: Responses to Climate Catastrophe and the Problematization of Nature in *Exodes* by Jean-Marc Ligny (Annabelle Dolidon)
Du bagne à l'eldorado: réhabilitation de la Guyane dans deux robinsonnades de Louis Bousсенard (Cyrielle Faivre)
L'ambivalence des récits orientalistes sur Constantinople (Philippe Barbé)
Le jazz de Jean-Claude Charles (Alexis Chauchois et Gilles Glacet)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Réalisation de JT en classe de français: entre simulation et authenticité (Guillaume Jeanmaire et Arnaud Duval)
Digital Mapmaking and Developing a Sense of Place in Study Abroad Contexts (Eva Dessenin and Per Urlaub)

INTERVIEW

Le pari de la "double adresse": entretien avec Christine Montalbetti (Karin Schwerdtner)

Our Cover: Picture (Liège) by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2020 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.